

ДОГОВІР МІЖ УКРАЇНОЮ ТА ЙОРДАНСЬКИМ ХАШИМІТСЬКИМ КОРОЛІВСТВОМ ПРО ВЗАЄМНУ ПРАВОВУ ДОПОМОГУ У КРИМІНАЛЬНИХ СПРАВАХ

Україна та Йорданське Хашимітське Королівство, які надалі іменуються «Сторони»,

бажаючи розвивати двостороннє співробітництво у сфері взаємної правової допомоги у кримінальних справах для попередження та боротьби зі злочинністю з метою захисту прав та інтересів їхніх громадян та розвитку відносин і співробітництва між двома Сторонами у цій сфері, домовились про таке:

СТАТТЯ 1 ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Обидві Сторони зобов'язуються надавати одна одній згідно з положеннями цього Договору та своїх національних законодавств найширшу взаємну правову допомогу під час розслідувань та судових проваджень щодо правопорушень, які на момент запиту про допомогу підпадають під юрисдикцію запитуючої Сторони.

СТАТТЯ 2 ЦЕНТРАЛЬНИЙ ОРГАН

1. Для цілей цього Договору:
 - a) Центральними органами для України є:
 - i) Генеральна прокуратура України на стадії досудового розслідування;
 - ii) Міністерство юстиції України на стадії судового провадження;
 - b) Центральним органом для Йорданського Хашимітського Королівства є Міністерство юстиції.
2. Кожна Сторона дипломатичними каналами повідомляє іншу про будь-яку зміну свого Центрального органу.

СТАТТЯ 3 ПОРЯДОК ЗНОСИН

1. Центральні органи Сторін зносяться один з одним, включаючи передачу запитів, безпосередньо або дипломатичними каналами.
2. У термінових випадках запити про допомогу можуть передаватися електронними засобами зв'язку з наступною передачею оригіналу запиту каналами, вказаними у пункті 1 цієї статті.

СТАТТЯ 4

ОБСЯГ ПРАВОВОЇ ДОПОМОГИ

1. Запитувана Сторона виконує відповідно до свого національного законодавства запити про допомогу, подані відповідно до цього Договору.

2. Правова допомога включає:

- a) вручення документів;
- b) встановлення місцезнаходження або ідентифікацію осіб та предметів;
- c) отримання доказів;
- d) тимчасову передачу осіб, які тримаються під вартою;
- e) обшук та арешт;
- f) допомогу у здійсненні процедури конфіскації;
- g) передачу документів;
- h) ініціативний обмін інформацією;
- i) обмін інформацією про судимості;
- j) інші форми правової допомоги, сумісні з цілями цього Договору.

СТАТТЯ 5

ФОРМА І ЗМІСТ ЗАПИТУ

1. Запит складається у письмовій формі і засвідчується підписом уповноваженої особи та засвідчується печаткою компетентного органу запитуючої Сторони.

2. Запит про допомогу повинен містити таке:

- a) назву запитуючого компетентного органу;
- b) опис фактів правопорушення, в тому числі час та місце його вчинення;
- c) зв'язок між предметом запиту і правопорушенням;
- d) відповідні положення національного законодавства, що застосовуються, в тому числі щодо строків давності, та витяг з кримінального законодавства, що передбачає відповідальність за правопорушення, у зв'язку з яким запитується правова допомога;
- e) опис запитуваної допомоги;
- f) орієнтовний строк, протягом якого має бути виконано запит;
- g) інформацію про осіб, присутність яких необхідна під час виконання запиту;
- h) інформацію про винагороди та відшкодування, на які має право особа, присутність якої є необхідною у запитуючій Стороні для цілей отримання доказів;
- i) необхідну інформацію для отримання доказів шляхом відеоконференції.

3. Запит у тій мірі, у якій це необхідно, також має містити таке:

- a) інформацію про осіб, щодо яких здійснюється розслідування;
- b) інформацію про особу, яку необхідно розшукати, та місцезнаходження якої необхідно встановити;
- c) інформацію про особу, якій необхідно здійснити вручення, та її місце проживання, а також спосіб, у який вручення повинно бути здійснено;
- d) інформацію про особу, яка має надати показання, та її місце проживання;
- e) перелік питань, які необхідно поставити особі;
- f) розташування та опис місця або предмету, які підлягають огляду;
- g) розташування та опис місця, яке підлягає обшуку, та предметів, які підлягають арешту або конфіскації;
- h) будь-яку спеціальну процедуру, необхідну для виконання запиту, та підстави для цього;
- i) рівень конфіденційності, дотримання якого вимагається, та підстава для цього;
- j) будь-яка інша відповідна інформація, яка може сприяти виконанню запиту.

4. Запит повинен супроводжуватися у разі необхідності належним чином засвідченим рішенням уповноваженої особи про проведення запитуваних дій відповідно до національного законодавства запитуючої Сторони разом з відповідними положеннями законодавства, якими це передбачено.

5. Якщо запитувана Сторона вважає зміст запиту недостатнім, вона має право вимагати надання додаткової інформації.

СТАТТЯ 6

МОВА

1. Запит та підтвердні документи, подані відповідно до цього Договору, складаються мовою запитуючої Сторони та супроводжуються перекладом на мову запитуваної Сторони.

2. Документи, одержані в результаті виконання запиту, можуть бути передані запитуючій Стороні без перекладу.

СТАТТЯ 7

ВІДМОВА У НАДАННІ АБО ВІДСТРОЧЕННЯ НАДАННЯ ПРАВОВОЇ ДОПОМОГИ

1. Запитувана Сторона відмовляє повністю або частково у наданні запитуваної правової допомоги, якщо:

- a) виконання запиту суперечить її національному законодавству або положенням цього Договору;

б) є достатні підстави вважати, що запит про допомогу спрямований на переслідування, засудження або покарання особи за ознаками її релігійних переконань, статті, раси, етнічного, соціального походження, громадянства чи політичних переконань, або що становище особи може погіршитися у зв'язку з будь-якою з цих ознак;

с) запит стосується правопорушення, яке є предметом кримінального провадження у запитуваній Стороні або у зв'язку з яким прийнято рішення, яке набрало законної сили, щодо тієї самої особи;

д) виконання запиту може зашкодити суверенітету, безпеці, публічному порядку чи іншим істотним інтересам запитуваної Сторони або спричинити наслідки, що порушують основоположні принципи її національного законодавства.

2. Запитувана Сторона може відкласти виконання запиту, якщо це перешкоджатиме кримінальному провадженню, що триває у запитуваній Стороні.

3. Перед тим як відмовити у наданні допомоги Сторони консультуються щодо того, чи допомога може бути надана на умовах, які будуть ними погоджені. Якщо запитуюча Сторона приймає допомогу на певних умовах, вона дотримується таких умов.

4. Якщо запитувана Сторона відмовляє у наданні правової допомоги або відкладає її надання, вона письмово повідомляє запитуючу Сторону про причини такої відмови або відкладення.

СТАТТЯ 8 ВИКОНАННЯ ЗАПИТУ

1. Запит про допомогу виконується відповідно до національного законодавства запитуваної Сторони та цього Договору.

2. На прохання запитувана Сторона виконує запит у спосіб, про який просить запитуюча Сторона, у тій мірі, у якій він не суперечить її національному законодавству.

3. Запитувана Сторона може дозволити відповідно до свого національного законодавства, щоб посадові особи, зазначені у запиті, були присутні під час виконання запиту. З цією метою запитувана Сторона невідкладно повідомляє запитуючій Стороні про дату, час і місце виконання запиту.

4. Запитувана Сторона невідкладно повідомляє запитуючій Стороні про результати виконання запиту.

5. Якщо запитуваній Стороні стане відомо про обставини, які ймовірно спричинять істотну затримку виконання запиту, запитувана Сторона невідкладно повідомляє про них запитуючій Стороні.

6. Якщо запитувана Сторона не може надати допомогу повністю або частково, вона негайно повідомляє про це запитуючій Стороні.

СТАТТЯ 9

ОБМЕЖЕННЯ У ВИКОРИСТАННІ ТА КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

1. Без попередньої письмової згоди запитуваної Сторони запитуюча Сторона не використовує будь-яку інформацію або докази, одержані згідно з цим Договором, у будь-якому іншому провадженні, ніж те, яке зазначене в запиті.

2. На прохання запитуючої Сторони запитувана Сторона дотримується конфіденційності запиту, включаючи його зміст та підтвердні документи, а також усіх заходів, вжитих відповідно до запиту. Якщо запит не може бути виконано без порушення його конфіденційності, запитувана Сторона повідомляє про це запитуючій Стороні, яка вирішує, чи продовжувати виконання запиту.

СТАТТЯ 10

ДІЙСНІСТЬ ДОКУМЕНТІВ ТА ЗАПИСІВ

Документи та записи, направлені відповідно до цього Договору, не потребують жодної легалізації, завірення або засвідчення автентичності та є повністю допустимими в якості доказів у запитуваній Стороні.

СТАТТЯ 11

ВРУЧЕННЯ ДОКУМЕНТІВ

1. Запитувана Сторона відповідно до свого національного законодавства вручає документи, передані їй запитуючою Стороною.

2. Виклик відповідної особи, яка перебуває на території запитуваної Сторони, передається цій Стороні не пізніше ніж за шістдесят (60) днів до дати, призначеної для явки до компетентного органу запитуючої Сторони.

3. Вручення підтверджується розпискою про отримання з датою отримання та підписом особи, якій вручено документи, або підтвердженням, складеним запитуваною Стороною, про те, що вручення було здійснено, із зазначенням форми і дати такого вручення. Будь-який з цих документів негайно надсилається запитуючій Стороні. Якщо вручення не може бути здійснено, то причини невідкладно повідомляються запитуючій Стороні.

4. Вручення документів без перекладу на мову запитуваної Сторони може бути здійснено лише за письмовою згодою особи, якій вони вручаються.

СТАТТЯ 12

ВСТАНОВЛЕННЯ МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ЧИ ІДЕНТИФІКАЦІЯ ОСІБ ТА ПРЕДМЕТІВ

1. Будь-яка Сторона може просити іншу Сторону для цілей кримінального провадження у запитуючій Стороні встановити місцезнаходження, ідентифікувати осіб та повідомити місце проживання або перебування осіб, які, як вважається, перебувають на території запитуваної Сторони.

2. Будь-яка Сторона може просити іншу Сторону встановити місцезнаходження, ідентифікувати предмети та доходи, пов'язані з правопорушенням, та повідомити відповідні дані або вжити будь-яких інших заходів відповідно до свого національного законодавства, що дозволять таке встановлення місця знаходження або ідентифікацію.

СТАТТЯ 13

ОТРИМАННЯ ПОКАЗАНЬ У ЗАПИТУВАНІЙ СТОРОНІ

1. Запитувана Сторона відповідно до свого національного законодавства отримує показання свідків, потерпілих, експертів або інших осіб і передає їх запитуючій Стороні.

2. Особа, яку викликають для давання показань, має право відмовитися давати такі показання, якщо це дозволено національним законодавством Сторін. У такому разі запитуюча Сторона чітко зазначає про це у запиті.

СТАТТЯ 14

ОТРИМАННЯ ПОКАЗАНЬ У ЗАПИТУЮЧІЙ СТОРОНІ

1. На прохання запитуючої Сторони запитувана Сторона викликає особу для явки до компетентного органу запитуючої Сторони для допиту в якості свідка чи потерпілого або для надання пояснень в якості експерта чи надання іншої допомоги у провадженні. Запитувана Сторона негайно повідомляє запитуючій Стороні про можливість явки такої особи.

2. Запитуюча Сторона передає запитуваній Стороні запит про вручення виклику до компетентного органу на території запитуючої Сторони не пізніше ніж за шістдесят (60) днів до встановленої дати явки, крім термінових випадків, коли запитувана Сторона погодилася на коротший термін.

3. Запитуюча Сторона зазначає у запиті розмір будь-якої винагороди або відшкодування витрат, на отримання яких має право особа, яка викликається для явки на територію запитуючої Сторони. На прохання запитуюча Сторона може виплатити свідку, потерпілому, експерту чи іншій особі аванс із зазначеної суми.

СТАТТЯ 15

ТИМЧАСОВА ПЕРЕДАЧА ОСІБ, ЯКІ ТРИМАЮТЬСЯ ПІД ВАРТОЮ

1. Особа, яка тримається під вартою або відбуває покарання у виді позбавлення волі, особиста присутність якої запитується запитуючою Стороною згідно зі статтею 14 цього Договору, може бути тимчасово передана на територію, де має відбутися допит, за умови, що вона буде повернута у строк, встановлений запитуваною Стороною, та відповідно до положень статті 16 цього Договору у тій мірі, в якій вони застосовуються.

2. У передачі може бути відмовлено, якщо:

а) особа, яка тримається під вартою або відбуває покарання, не погоджується на передачу;

б) присутність особи необхідна в кримінальному провадженні, яке триває на території запитуваної Сторони;

с) передача особи може продовжити час її тримання під вартою; або

д) є інші поважні підстави не передавати особу на територію запитуючої Сторони.

3. Передана особа перебуває під вартою на території запитуючої Сторони, крім випадків, коли запитувана Сторона просить про її звільнення.

СТАТТЯ 16

ГАРАНТІЇ БЕЗПЕКИ

1. Свідок, експерт, потерпілий чи інші особи, які викликаються до компетентних установ запитуючої Сторони відповідно до статей 14 і 15 цього Договору, не можуть переслідуватися чи триматися під вартою або підлягати будь-якому іншому обмеженню їхньої особистої свободи на території цієї Сторони у зв'язку з діяннями чи засудженнями до їхнього від'їзду з території запитуваної Сторони.

2. Положення пункту 1 цієї статті не застосовується, коли свідок, експерт, потерпілий чи інші особи, маючи можливість та здатність залишити територію запитуючої Сторони, протягом п'ятнадцяти (15) календарних днів після того, як їм офіційно повідомили, що їх присутність більше не потрібна у кримінальному провадженні, не

залишили територію запитуючої Сторони або, залишивши, добровільно повернулись.

3. Свідок, експерт, потерпілий чи інша особа, якій було вручено виклик про явку і яка не з'явилася, не може підлягати будь-якому покаранню або обмежувальному заходу, навіть якщо у виклику міститься попередження про покарання.

СТАТТЯ 17

ДОПИТ ШЛЯХОМ ВІДЕОКОНФЕРЕНЦІЇ

1. Якщо особа знаходиться у запитуваній Стороні і має бути допитана як свідок, потерпілий чи експерт компетентними органами запитуючої Сторони, остання може у разі неможливості явки цієї особи на її територію особисто просити про проведення допиту шляхом відеоконференції.

2. Запитувана Сторона погоджується на проведення допиту шляхом відеоконференції за умови, що використання відеоконференції не суперечить основоположним принципам її національного законодавства, і за умови, що вона має технічні засоби для проведення такого допиту.

3. Запити про допит шляхом відеоконференції повинні містити на додаток до інформації, зазначеної у статті 5 цього Договору, причину, з якої свідок, потерпілий чи експерт не може з'явитися особисто, назву компетентного органу та осіб, які будуть проводити допит.

4. Компетентний орган запитуваної Сторони здійснює виклик відповідної особи згідно зі своїм законодавством.

5. До допиту шляхом відеоконференції застосовуються такі правила:

а) компетентний орган запитуваної Сторони має бути присутнім під час допиту, у разі необхідності користуватися допомогою перекладача і також несе відповідальність за забезпечення ідентифікації особи, яку необхідно допитати, та за дотримання основоположних принципів національного законодавства запитуваної Сторони. Якщо компетентний орган запитуваної Сторони вважає, що під час допиту порушуються основоположні принципи її національного законодавства, він негайно вживає необхідних заходів для забезпечення того, щоб допит продовжувався відповідно до зазначених принципів;

б) заходи для захисту особи, яку потрібно допитати, узгоджуються у разі необхідності між компетентними органами обох Сторін;

с) допит проводиться безпосередньо компетентним органом запитуючої Сторони або під його керівництвом відповідно до її національного законодавства;

д) на прохання запитуючої Сторони або особи, яку потрібно допитати, запитувана Сторона забезпечує цю особу допомогою перекладача у разі необхідності;

е) особа, яку потрібно допитати, може заявити про право не свідчити, надане їй згідно з національним законодавством будь-якої Сторони.

6. Без шкоди для будь-яких узгоджених заходів захисту осіб компетентний орган запитуваної Сторони по завершенню допиту складає протокол із зазначенням дати і місця допиту, ідентифікаційних даних допитаної особи, ідентифікаційних даних і повноважень усіх інших осіб в запитуваній Стороні, що взяли участь у допиті, будь-яких присяг і технічних умов, за яких проводився допит. Документи надсилаються компетентним органом запитуваної Сторони компетентному органу запитуючої Сторони.

7. Витрати, пов'язані з відеозв'язком у запитуваній Стороні, винагорода, яку вона сплачує перекладачам, і компенсація свідкам, потерпілим та експертам, а також їхні витрати на проїзд у запитуваній Стороні, відшкодовуються запитуючою Стороною запитуваній Стороні, якщо остання не відмовиться від відшкодування всіх чи деяких з цих витрат.

8. Кожна Сторона вживає необхідних заходів для забезпечення застосування її національного законодавства до випадків, коли свідки, потерпілі чи експерти, що допитуються відповідно до цієї статті, відмовляються давати показання, коли вони зобов'язані давати показання, або дають неправдиві показання.

9. У разі доцільності та за погодженням компетентних органів Сторони можуть застосовувати положення цієї статті до допиту шляхом відеоконференції обвинуваченої особи за її згодою та відповідно до національного законодавства Сторін.

СТАТТЯ 18

РОЗШУК І АРЕШТ

1. Запитувана Сторона виконує запит про розшук, арешт і передачу предметів запитуючій Стороні, якщо запит містить інформацію, яка обґрунтовує такі дії згідно з національним законодавством запитуваної Сторони.

2. Запитувана Сторона може вимагати, щоб запитуюча Сторона погодилася на такі умови, які вважаються необхідними для захисту інтересів третьої сторони стосовно предмету, який буде передано.

3. Запитувана Сторона може вимагати, щоб запитуюча Сторона повернула якомога швидше будь-які предмети, включаючи документи і записи, передані при виконанні запиту згідно з цим Договором.

СТАТТЯ 19

ДОПОМОГА У КОНФІСКАЦІІ АКТИВІВ

1. Запитувана Сторона за запитом запитуючої Сторони вживає заходів, щоб встановити, чи доходи або знаряддя правопорушення знаходяться на її території. Запит запитуючої Сторони містить виклад підстав вважати, що такі доходи або знаряддя можуть знаходитися на території запитуваної Сторони. Запитувана Сторона повідомляє запитуючій Стороні про результати її запиту.

2. Якщо відповідно до пункту 1 цієї статті виявлено доходи і знаряддя правопорушення, то запитувана Сторона за запитом запитуючої Сторони вживає таких заходів, які дозволені її національним законодавством, для замороження, арешту або конфіскації цих доходів або знарядь.

3. Конфісковані доходи і знаряддя зберігаються або управляються запитуваною Стороною. Однак запитувана Сторона може на прохання запитуючої Сторони у тій мірі, в якій це дозволено її національним законодавством, та відповідно до узгоджених між обома Сторонами умов передати запитуючій Стороні повністю або частково майно або доходи від продажу знарядь, або доходи від правопорушення.

4. Згідно з цією статтею законні права та інтереси запитуваної Сторони, потерпілих, власників та добросовісних третіх сторін на доходи і знаряддя забезпечуються відповідно до національного законодавства запитуваної Сторони.

СТАТТЯ 20

ПЕРЕДАЧА ДОКУМЕНТІВ

1. Запитувана Сторона може передати засвідчені копії або фотокопії запитуваних записів та документів. Однак, якщо запитуюча Сторона запитує оригінали, такий запит виконується у разі можливості та відповідно до національного законодавства.

2. Запитувана Сторона може відстрочити передачу записів або документів, які необхідні для кримінального провадження, що триває.

3. Оригінали записів або документів, передані на виконання запитів про допомогу, повертаються запитуючою Стороною запитуваній Стороні якомога швидше, якщо остання Сторона не відмовиться від їх повернення.

СТАТТЯ 21

ІНІЦІАТИВНИЙ ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ

1. У тій мірі, в якій це дозволено їхнім національним законодавством, компетентні органи обох Сторін можуть без попереднього запиту направляти або обмінюватися інформацією щодо правопорушень, покарання за які або розслідування яких підпадає під юрисдикцію іншої Сторони на момент надання інформації.

2. Направляюча Сторона може відповідно до свого національного законодавства встановлювати умови використання такої інформації іншою Стороною і остання зобов'язана дотримуватися таких умов.

3. Отримуюча Сторона повідомляє направляючій Стороні про будь-які заходи, вжиті на підставі такої інформації.

СТАТТЯ 22

ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ ПРО СУДИМОСТІ

Запитувана Сторона відповідно до свого національного законодавства надає інформацію про судимості на прохання компетентних органів запитуючої Сторони.

СТАТТЯ 23

ТРАНЗИТНЕ ПЕРЕВЕЗЕННЯ

1. Сторона може дати дозвіл на транзитне перевезення через її територію осіб, які перебувають під вартою і не є громадянами цієї Сторони та особиста явка яких вимагається іншою Стороною з третьої держави для надання свідчень, доказів чи допомоги у розслідуванні або кримінальному провадженні. Цей дозвіл надається на запит, зроблений відповідно до положень статті 5 цього Договору.

2. Передану особу тримають під вартою на території запитуваної Сторони, що дозволяє транзитне перевезення, якщо запитуюча Сторона не просить про її звільнення.

СТАТТЯ 24

ВИТРАТИ

1. Якщо інше не передбачено цим Договором, виконання запитів про допомогу не тягне відшкодування витрат, окрім тих, які були пов'язані з присутністю експертів на території запитуваної Сторони.

2. Якщо стає очевидним, що виконання запиту потребує витрат надзвичайного характеру, Сторони шляхом взаємних консультацій

визначають умови, за яких виконання запиту може початися або продовжитися.

СТАТТЯ 25

ВІДНОШЕННЯ ДО ІНШИХ ДОГОВОРІВ

Цей Договір не перешкоджає будь-яким правам і зобов'язанням, що впливають з багатосторонніх договорів, учасниками яких є одна або обидві Сторони.

СТАТТЯ 26

ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Будь-який спір, що виникає у зв'язку із застосуванням чи тлумаченням цього Договору, вирішується шляхом консультацій між Сторонами.

СТАТТЯ 27

ЗАСТОСУВАННЯ В ЧАСІ

Цей Договір застосовується до будь-якого запиту, надісланого після набрання ним чинності, навіть якщо правопорушення, яких він стосується, були вчинені раніше.

СТАТТЯ 28

ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Цей Договір укладається на невизначений строк і набирає чинності через тридцять (30) днів після отримання останнього письмового повідомлення дипломатичними каналами про завершення Сторонами внутрішніх процедур, необхідних для набрання ним чинності.

2. Цей Договір може бути доповнений за взаємною згодою Сторін шляхом укладення окремих протоколів, які стають невід'ємною частиною Договору і набирають чинності у порядку, передбаченому пунктом 1 цієї статті.

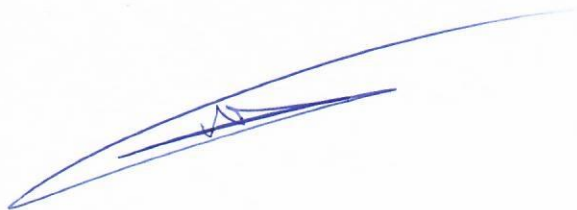
3. Цей Договір припиняє дію після спливу ста вісімдесяти (180) днів з дня отримання дипломатичними каналами письмового повідомлення однієї Сторони іншій Стороні про її намір припинити дію цього Договору.

4. Запит про допомогу, отриманий до дати припинення дії цього Договору, опрацьовується відповідно до умов цього Договору.

На посвідчення чого ті, що нижче підписалися, належним чином уповноважені представники підписали цей Договір.

Укладено у м. Київ, 27 листопада 2019 р. у двох примірниках українською, арабською і англійською мовами, причому всі тексти є рівно автентичними. У випадку розбіжностей у тлумаченні положень цього Договору текст, викладений англійською мовою, має переважну силу.

За Україну



За Йорданське Хашимітське
Королівство



معاهدة

المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية

بين
أوكرانيا

و
المملكة الأردنية الهاشمية

في
2019 / 11 / 27

معاهدة المساعدة القانونية المتبادلة
في المسائل الجنائية
بين أوكرانيا والمملكة الأردنية الهاشمية و

إنَّ أوكرانيا والمملكة الأردنية الهاشمية، والمشار إليهما فيما يلي بـ"الأطراف"،
رغبةً منهما في تطوير التعاون الثنائي في مجال المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل
الجنائية من أجل الوقاية من الجريمة ومكافحتها بهدف حماية حقوق ومصالح مواطنيهما
وتطوير أواصر العلاقات والتعاون بين الطرفين في هذا المجال.
قد اتفقا على ما يلي:

المادة (1)

الأحكام العامة

يتعهد الطرفان بأن يمنح كل منهما الآخر وفقاً لأحكام هذه المعاهدة وقوانينهما
الوطنية، أكبر قدر من المساعدة القانونية المتبادلة في التحقيقات وإجراءات المحاكم فيما
يتعلق بالجرائم التي تدخل في الاختصاص القضائي للطرف الطالب وقت طلب المساعدة.

المادة (2)

السلطة المركزية

1. لغايات هذه المعاهدة:

(أ) تكون السلطات المركزية لأوكرانيا هي:

(1) مكتب المدعي العام لأوكرانيا في مرحلة ما قبل المحاكمة؛

(2) وزارة العدل في أوكرانيا في مرحلة المحاكمة؛

(ب) تكون السلطة المركزية للمملكة الأردنية الهاشمية هي وزارة العدل.

2. على كل طرف إشعار الطرف الآخر بأي تغيير في سلطته المركزية عبر القنوات
الدبلوماسية.

المادة (3)

قنوات التواصل

1. تتواصل السلطات المركزية للأطراف مع بعضها بما في ذلك إرسال الطلبات مباشرة
أو من خلال القنوات الدبلوماسية.

2. في الحالات المستعجلة، يجوز إرسال طلبات المساعدة عبر وسائل الاتصال
الإلكترونية مع إرسال الطلب الأصلي لاحقاً من خلال القنوات المذكورة في الفقرة
(1) من هذه المادة.

المادة (4)

نطاق المساعدة

1. على الطرف المطلوب منه تنفيذ طلبات المساعدة المقدمة بموجب هذه المعاهدة وفقاً لقانونه الوطني.
2. تشمل المساعدة القانونية ما يلي:
 - (أ) تبليغ الوثائق؛
 - (ب) تحديد مكان أو هوية الأشخاص والأشياء؛
 - (ج) أخذ الأدلة؛
 - (د) النقل المؤقت للأشخاص المحتجزين؛
 - (هـ) البحث والضبط؛
 - (و) المساعدة في إجراءات المصادرة؛
 - (ز) تسليم الوثائق؛
 - (ح) التبادل التلقائي للمعلومات؛
 - (د) تبادل المعلومات بشأن سجلات الإدانة؛
 - (ي) أية أنواع أخرى من المساعدة القانونية تتفق مع غايات هذه المعاهدة.

المادة (5)

شكل ومحتوى طلب المساعدة

1. يجب أن يكون الطلب كتابياً ويحمل توقيع الموظف المفوض ومصدقاً بختم السلطة المختصة للطرف الطالب.
2. يجب أن يشمل طلب المساعدة ما يلي:
 - (أ) اسم السلطة المختصة الطالبة؛
 - (ب) وصف لوقائع الجريمة بما في ذلك وقت ومكان ارتكابها؛
 - (ج) العلاقة بين موضوع طلب المساعدة والجريمة؛
 - (د) أحكام القانون الوطني النافذة ذات الصلة، بما في ذلك القيود الزمنية وخلاصة القانون الجنائي التي تشترط المسؤولية عن الجريمة التي تطلب لأجلها المساعدة القانونية؛
 - (هـ) وصف المساعدة المطلوبة؛
 - (و) الإطار الزمني المبدئي الذي ينبغي تنفيذ الطلب خلاله؛
 - (ز) معلومات عن الأشخاص الذين يكون وجودهم ضرورياً عند تنفيذ الطلب؛
 - (ح) معلومات عن البديل والتعويضات المستحقة للشخص الذي يجب عليه المثول في الطرف الطالب لغرض أخذ الأدلة؛
 - (ط) المعلومات اللازمة لأخذ الأدلة عبر الربط التلفزيوني.
3. يجب أن يشتمل الطلب أيضاً كلما كان ذلك ضرورياً ما يلي:
 - (أ) معلومات عن الأشخاص قيد التحقيق؛
 - (ب) معلومات عن الشخص المطلوب العثور عليه وتحديد موقعه؛

(ج) معلومات عن هوية ومكان إقامة الشخص الذي سيتم تبليغه، والطريقة التي ينبغي تبليغه فيها؛

(د) معلومات عن هوية ومكان إقامة الشخص المطلوب منه تقديم الأدلة؛

(هـ) قائمة بالأسئلة التي يجب توجيهها إلى الشخص؛

(و) موقع ووصف المكان أو الشيء الذي سيتم التحقق منه؛

(ز) موقع ووصف المكان المطلوب تفتيشه والأشياء التي سيتم ضبطها أو مصادرتها؛

(ح) أي إجراء خاص مطلوب لتنفيذ الطلب والأسباب ذات الصلة بذلك؛

(ط) مستوى السرية المطلوب الامتثال به والسبب في ذلك؛

(ي) أي معلومات أخرى ذات صلة من شأنها تسهيل تنفيذ الطلب.

4. يجب أن يكون الطلب مرفقاً عند الضرورة بقرار مصدق حسب الأصول ومفوض باتخاذ الإجراءات المطلوبة وفقاً للقانون الوطني للطرف الطالب مع الأحكام القانونية ذات الصلة التي تسمح بذلك.

5. إذا اعتبر الطرف المطلوب منه أن محتوى الطلب غير كاف، فله الحق في طلب معلومات إضافية.

المادة (6) اللغة

1. يكون الطلب والوثائق المساندة له المقدمة بموجب هذه المعاهدة بلغة الطرف الطالب مرفقاً بترجمة إلى لغة الطرف المطلوب منه.

2. يجوز إرسال المستندات التي تم الحصول عليها نتيجة لتنفيذ الطلب إلى الطرف الطالب دون ترجمة.

المادة (7) رفض أو تأجيل المساعدة القانونية

1. على الطرف المطلوب منه أن يرفض كلياً أو جزئياً المساعدة القانونية المطلوبة إذا:

(أ) تعارض تنفيذ الطلب مع قانونها الوطني أو مع أحكام هذه المعاهدة؛

(ب) وجدت أسباب معقولة للاعتقاد بأن طلب المساعدة يتم من أجل ملاحقة أو محاكمة أو معاقبة شخص بسبب دينه أو جنسه أو سلالته أو عرقه أو أصله الاجتماعي أو جنسيته أو رأيه السياسي أو قد تتأثر مكانة ذلك الشخص لأي من هذه الأسباب؛

- (ج) تعلق الطلب بجريمة خاضعة لإجراءات جنائية في الطرف المطلوب منه أو فيما يتعلق بقرار نهائي تم إتخاذه فيها بالنسبة لنفس الشخص؛
- (د) كان من شأن تنفيذ الطلب الإخلال بالسيادة أو الأمن أو النظام العام أو المصالح الأساسية الأخرى للطرف المطلوب منه أو التسبب في عواقب تتعارض مع المبادئ الأساسية لقانونه الوطني.
- 02 يجوز للطرف المطلوب منه تأجيل تنفيذ الطلب إذا تعارض مع الإجراءات الجنائية الجارية في الطرف المطلوب منه.
- 03 تتشاور الأطراف قبل رفض تقديم المساعدة حول إمكانية تقديمها بشروط يتم الاتفاق عليها، وإذا وافق الطرف الطالب على تقديم المساعدة وفقاً لهذه الشروط، وجب عليه الالتزام بها.
- 04 عندما يرفض الطرف المطلوب منه المساعدة القانونية أو يؤجلها، فعليه إبلاغ الطرف الطالب كتابة بأسباب هذا الرفض أو التأجيل.

المادة (8) تنفيذ الطلب

1. يتم تنفيذ طلب المساعدة وفقاً للقانون الوطني للطرف المطلوب منه وهذه المعاهدة.
2. على الطرف المطلوب منه -عند الطلب- تنفيذ الطلب وفقاً للوسائل التي يطلبها الطرف الطالب بقدر ما لا يتعارض ذلك مع قانونه الوطني.
3. يجوز للطرف المطلوب منه أن يسمح وفقاً لقانونه الوطني، للموظفين المحددين في الطلب بالحضور أثناء تنفيذ الطلب، ولهذه الغاية على الطرف المطلوب منه إبلاغ الطرف الطالب فوراً بتاريخ ووقت ومكان تنفيذ الطلب.
4. على الطرف المطلوب منه أن يُعلم الطرف الطالب فوراً بنتائج تنفيذ الطلب.
5. على الطرف المطلوب منه أن يُعلم الطرف الطالب فوراً بالظروف التي من شأنها أن تتسبب في إحداث تأخير كبير في تنفيذ الطلب عندما تصبح هذه الظروف معروفة للطرف المطلوب منه.
6. إذا كان الطرف المطلوب منه غير قادر على تقديم المساعدة كلياً أو جزئياً، فيجب عليه إبلاغ الطرف الطالب فوراً.

المادة (9)

القيود على الإستخدام والسرية

1. على الطرف الطالب أن لا يستخدم أي معلومات أو أدلة تم الحصول عليها بموجب هذه المعاهدة في أية إجراءات أخرى غير تلك المذكورة في الطلب دون موافقة خطية مسبقة من الطرف المطلوب منه.
2. بناءً على طلب الطرف الطالب، على الطرف المطلوب منه الحفاظ على سرية الطلب، بما في ذلك محتوياته ووثائقه المساندة، وكذلك جميع التدابير المتخذة وفقاً للطلب، وإذا تعذر تنفيذ الطلب دون انتهاك سرية، فعلى الطرف المطلوب منه إبلاغ الطرف الطالب بذلك، والذي يقرر بدوره ما إذا سيتم متابعة تنفيذ الطلب من عدمه.

المادة (10)

صلاحية الوثائق والمحاضر

- لا تتطلب الوثائق والمحاضر المقدمة إمتثالا لهذه المعاهدة أي إجراءات قانونية أو تصديق أو توثيق، وتكون مقبولة بشكل كامل كدليل في الطرف الطالب.

المادة (11)

تبليغ الوثائق

1. على الطرف المطلوب منه تبليغ الوثائق المرسلة إليه من الطرف الطالب وفقاً لقانونه الوطني.
2. يتم إرسال مذكرة الحضور للشخص المتواجد في إقليم الطرف المطلوب منه في موعد أقصاه (60) ستين يوماً قبل الموعد المحدد للمثول أمام السلطة المختصة للطرف الطالب.
3. يتم إثبات التبليغ بواسطة إيصال مؤرخ وموقع من الشخص الذي تم تبليغه أو بموجب شهادة صادرة من الطرف المطلوب منه تفيد بوقوع التبليغ، مع ذكر الشكل الذي تم به التبليغ وتاريخه، ويتم إرسال أي من هذه الوثائق فوراً إلى الطرف الطالب، وإذا تعذر تنفيذ التبليغ، فيتم إبلاغ الطرف الطالب بأسباب ذلك.
4. لا يجوز إجراء تبليغ الوثائق دون ترجمة إلى لغة الطرف المطلوب منه إلا بموافقة الشخص المطلوب تبليغه خطياً.

المادة (12)

تحديد مكان أو هوية الأشخاص والأشياء

1. يجوز لأي طرف أن يطلب من الطرف الآخر تحديد مكان وهوية الأشخاص والابلاغ عن مكان الإقامة المؤقتة أو الدائمة لهم لغايات الإجراءات الجنائية في الطرف الطالب والذين يُعتقد أنهم متواجدون في إقليم الطرف المطلوب منه.
2. يجوز لأي طرف وفقاً لقانونه الوطني أن يطلب من الطرف الآخر تحديد مكان وهوية الأشياء والعائدات المتعلقة بالجريمة وإرسال البيانات ذات الصلة أو اتخاذ أي تدابير أخرى تسمح بتحديد المكان أو الهوية.

المادة (13)

أخذ الأدلة في الطرف المطلوب منه

1. على الطرف المطلوب منه وفقاً لقانونه الوطني أخذ الأدلة من الشهود أو الضحايا أو الخبراء أو غيرهم من الأشخاص، وإرسالها إلى الطرف الطالب.
2. للشخص الذي تم دعوته لتقديم أدلة الحق أن يرفض تقديمها إذا كان القانون الوطني للأطراف يسمح بذلك، ولهذه الغاية على الطرف الطالب أن يذكر ذلك صراحة في الطلب.

المادة (14)

أخذ الأدلة في الطرف الطالب

1. على الطرف المطلوب منه بناءً على طلب الطرف الطالب دعوة الشخص للمثول أمام السلطة المختصة للطرف الطالب لإستجوابه كشاهد أو ضحية أو الإستماع له كخبير أو للمساعدة بأي طريقة أخرى في الإجراءات، وعلى الطرف المطلوب منه إشعار الطرف الطالب فوراً بتوافر ذلك الشخص.
2. على الطرف الطالب أن يرسل إلى الطرف المطلوب منه طلباً لتبليغ مذكرة المثول أمام السلطة المختصة في إقليم الطرف الطالب في موعد لا يتجاوز (60) ستين يوماً قبل التاريخ المحدد للمثول، إلا في الحالات المستعجلة عندما يوافق الطرف المطلوب منه على فترة أقصر.
3. على الطرف الطالب أن يذكر في الطلب قيمة أي بدل وتعويضات عن النفقات المستحقة للشخص الذي تتم دعوته للمثول في إقليم الطرف الطالب، ويجوز للطرف الطالب بناءً على الطلب أن يمنح الشاهد أو الضحية أو الخبير أو أي شخص آخر سلفة بالقيمة المذكورة.

المادة (15)

النقل المؤقت للأشخاص المحتجزين

1. يجوز النقل المؤقت للشخص المحتجز أو الذي يقضي عقوبة السجن المطلوب حضوره من قبل الطرف الطالب بموجب المادة (14) من هذه المعاهدة إلى الإقليم المنوي الاستماع إليه فيه، شريطة أن تتم إعادته خلال الفترة الزمنية التي يحددها الطرف المطلوب منه وفقاً لأحكام المادة (16) من هذه المعاهدة بقدر ما تكون متوافقة.
2. يجوز رفض النقل إذا:
(أ) لم يوافق الشخص المحتجز أو الذي يقضي العقوبة على النقل؛
(ب) كان وجود الشخص ضرورياً لإجراءات قانونية منظورة في إقليم الطرف المطلوب منه؛
(ج) كان نقل الشخص يؤدي إلى إطالة مدة احتجازه؛ أو
(د) وجدت أسباب جدية أخرى لعدم نقل الشخص إلى إقليم الطرف الطالب.
3. يبقى الشخص المنقول رهن الاحتجاز في إقليم الطرف الطالب إلا إذا طلب الطرف المطلوب منه الإفراج عنه.

المادة (16)

الإجراء الآمن

1. لا يجوز محاكمة أو احتجاز أي شاهد أو خبير أو ضحية أو غيرهم من الأشخاص المطلوبين للمثول أمام السلطات المختصة للطرف الطالب عملاً بالمادتين (14) و (15) من هذه المعاهدة كما لا يجوز فرض أي قيود أخرى على حريتهم الشخصية في إقليم ذلك الطرف وذلك بالنسبة للأفعال أو الإدانات قبل مغادرتهم إقليم الطرف المطلوب منه.
2. يتوقف سريان أحكام الفقرة (1) من هذه المادة إذا لم يغادر الشاهد أو الخبير أو الضحية أو غيرهم من الأشخاص إقليم الطرف الطالب رغم كونهم قادرين على المغادرة مدة (15) خمسة عشر يوماً متتالية بعد إبلاغهم رسمياً بأن وجودهم لم يعد مطلوباً في الإجراءات الجنائية أو عادوا طوعاً إلى إقليم الطرف الطالب بعد مغادرته.
3. لا يجوز إخضاع الشاهد أو الخبير أو الضحية أو أي شخص آخر الذي تم استدعاؤه للحضور ولم يقدّم بذلك لأية عقوبة أو إجراء تحفظي ولو تضمنت مذكرة الحضور إشعاراً بالعقوبة.

المادة (17)

الإستماع بواسطة الربط التلفزيوني

1. إذا كان الشخص متواجداً في الطرف المطلوب منه والمطلوب الإستماع إليه كشاهد أو ضحية أو خبيراً من قبل السلطات المختصة للطرف الطالب، فيجوز للأخير إذا تعذر حضور الشخص المطلوب الإستماع إليه إلى إقليمه شخصياً أن يطلب عقد جلسة الإستماع بواسطة الربط التلفزيوني.
2. يوافق الطرف المطلوب منه على عقد الجلسة بواسطة الربط التلفزيوني شريطة أن يكون إستخدام الربط التلفزيوني لا يتعارض مع المبادئ الأساسية لقانونه الوطني وأن يكون لديه الوسائل التقنية لعقد الجلسة.
3. يجب أن تتضمن طلبات الإستماع بواسطة الربط التلفزيوني بالإضافة إلى المعلومات المشار إليها في المادة (5) من هذه المعاهدة، سبب عدم تمكن الشاهد أو الضحية أو الخبير من الحضور شخصياً، وإسم السلطة المختصة، وأسماء الأشخاص الذين سيجرون جلسة الإستماع.
4. تصدر السلطة المختصة في الطرف المطلوب منه وفقاً لقانونه مذكرة حضور للشخص المعني بالمثل.
5. تنطبق القواعد التالية على جلسات الإستماع بواسطة الربط التلفزيوني:
 - أ) تكون السلطة المختصة للطرف المطلوب منه حاضرة أثناء الجلسة بمساعدة مترجم فوري كلما كان ذلك ضرورياً، وتكون مسؤولة أيضاً عن ضمان تحديد هوية الشخص المطلوب الإستماع إليه وإحترام المبادئ الأساسية للقانون الوطني للطرف المطلوب منه، وإذا ارتأت السلطة المختصة للطرف المطلوب منه أنه يتم خلال الجلسة إنتهاك المبادئ الأساسية لقانونه الوطني، فعليها اتخاذ التدابير اللازمة فوراً لضمان إستمرار الجلسة وفقاً للمبادئ المذكورة.
 - ب) يتم الإتفاق بين السلطات المختصة في كلا الطرفين على تدابير لحماية الشخص المراد الإستماع إليه عند الضرورة.
 - ج) يتم عقد الجلسة مباشرة بواسطة السلطة المختصة للطرف الطالب أو بناءً على توجيهاتها وفقاً لقوانينها الوطنية؛
 - د) على الطرف المطلوب منه إذا لزم الأمر ضمان وجود مترجم لمساعدة الشخص المراد الإستماع إليه بناءً على طلب الطرف الطالب أو ذلك الشخص؛
 - هـ) يجوز للشخص المراد الإستماع إليه أن يدعي الحق في عدم الإدلاء بالشهادة الممنوح له بموجب القانون الوطني لأي من الطرفين.
6. دون الإخلال بأي تدابير متفق عليها لحماية الأشخاص، على السلطة المختصة في الطرف المطلوب منه في نهاية جلسة الإستماع إعداد محضر يشير إلى تاريخ ومكان إنعقاد الجلسة وهوية الشخص الذي تم الإستماع إليه وهوية ووظائف جميع الأشخاص الآخرين في الطرف المطلوب منه والذين شاركوا في الجلسة وأي حلف

للميمن تم أخذه والظروف التقنية التي جرت جلسة الاستماع خلالها، ويتم إرسال الوثائق من قبل السلطة المختصة للطرف المطلوب منه إلى السلطة المختصة للطرف الطالب.

7. تعاد التكاليف المتعلقة بالربط التلفزيوني في الطرف المطلوب منه والأتعاب التي يتم دفعها للمترجمين وتعويض الشهود والضحايا والخبراء وكذلك نفقات سفرهم في الطرف المطلوب منه من الطرف الطالب الى الطرف المطلوب منه، إلا اذا تنازل الأخير عن إسترداد كل أو بعض هذه النفقات.

8. في الحالات التي يتم فيها الإستماع إلى الشهود أو الضحايا أو الخبراء وفقاً لهذه المادة ويرفضون الإدلاء بشهاداتهم رغم وجود التزام بالإدلاء بالشهادة أو الإدلاء بشهادة كاذبة، فيتخذ كل طرف التدابير اللازمة لضمان تطبيق قانونه الوطني في هذا الصدد.

9. يجوز للأطراف عند الاقتضاء وبموافقة السلطات المختصة تطبيق أحكام هذه المادة على جلسات الاستماع عن طريق الربط التلفزيوني لشخص متهم عند موافقته ووفقاً للقوانين الوطنية للأطراف.

المادة (18)

التفتيش والمصادرة

1. على الطرف المطلوب منه تنفيذ طلب التفتيش والضبط وتسليم الأشياء إلى الطرف الطالب إذا تضمن الطلب المعلومات التي تبرر مثل هذا الإجراء بموجب القانون الوطني للطرف المطلوب منه.
2. يجوز للطرف المطلوب منه أن يشترط موافقة الطرف الطالب على الشروط والأحكام التي تعتبر ضرورية لحماية مصالح الطرف الثالث فيما يتعلق بالشيء الذي سيتم تسليمه.
3. يجوز للطرف المطلوب منه أن يشترط على الطرف الطالب إعادة - في أقرب وقت ممكن - الأشياء بما يشمل الوثائق والمحاضر التي يتم تسليمها تنفيذاً للطلب بموجب هذه المعاهدة.

المادة (19)

المساعدة في إجراءات المصادرة

1. على الطرف المطلوب منه بناءً على طلب الطرف الطالب أن يسعى إلى التحقق ما إذا كانت عائدات أو أدوات الجريمة موجودة في إقليمه، ويحدد الطلب أساس اعتقاد

- الطرف الطالب بأن هذه العائدات أو الأدوات قد تكون موجودة في إقليم الطرف المطلوب منه، وعلى الطرف المطلوب منه إبلاغ الطرف الطالب بنتيجة الطلب.
2. إذا تم وفقاً للفقرة (1) من هذه المادة العثور على عائدات وأدوات الجريمة، فعلى الطرف المطلوب منه بناءً على طلب الطرف الطالب، إتخاذ التدابير التي يسمح بها قانونه الوطني بتجميد أو ضبط أو مصادرة هذه العائدات أو الأدوات.
3. يحتفظ الطرف المطلوب منه ويدير العائدات والأدوات المصادرة، ومع ذلك يجوز للطرف المطلوب منه بناءً على طلب الطرف الطالب بالقدر الذي يسمح به قانونه الوطني ووفقاً للشروط والأحكام المتفق عليها بين الطرفين، أن ينقل إلى الطرف الطالب كلياً أو جزئياً ممتلكات أو عائدات بيع الأدوات أو متحصلات الجريمة.
4. يتم الحفاظ على الحقوق والمصالح المشروعة للطرف المطلوب منه والضحايا والمالكين والأطراف الثالثة الحسنة النية في العائدات والأدوات وفقاً للقانون الوطني للطرف المطلوب منه وذلك بموجب هذه المادة.

المادة (20)

تسليم الوثائق

1. يجوز للطرف المطلوب منه إرسال نسخ مصدقة أو نسخ مصورة من المحاضر والوثائق المطلوبة، لكن إذا طلب الطرف الطالب صراحة الوثائق الأصلية فسيتم الامتنثال لهذا الطلب حيثما أمكن ووفقاً لقانونه الوطني.
2. يجوز للطرف المطلوب منه أن يؤجل تسليم المحاضر أو الوثائق اللازمة للإجراءات الجنائية المنظورة.
3. يعيد الطرف الطالب في أقرب وقت ممكن المحاضر أو الوثائق الأصلية التي تم تسليمها تنفيذاً لطلب المساعدة، ما لم يتنازل الطرف الأخير عن إعادتها.

المادة (21)

التبادل التلقائي للمعلومات

1. إلى الحد الذي يسمح به قانونها الوطني يجوز للسلطات المختصة في الطرفين ودون طلب مسبق، تقديم أو تبادل المعلومات المتعلقة بالجرائم التي تقع عقوبتها أو معاملتها في نطاق إختصاص الطرف الآخر في الوقت الذي تكون فيه المعلومات متوفرة.

2. يجوز للطرف المرسل وفقاً لقانونه الوطني فرض شروط على استخدام تلك المعلومات من قبل الطرف الآخر، ويكون هذا الأخير ملزماً بهذه الشروط.
3. على الطرف المستقبل أن يخطر الطرف المرسل بأي إجراءات يتم إتخاذها على أساس هذه المعلومات.

المادة (22)

تبادل المعلومات حول محاضر الادانة

يجب على الطرف المطلوب منه أن يقدم وفقاً لقانونه الوطني معلومات عن محاضر الإدانة بناءً على طلب السلطات المختصة للطرف الطالب.

المادة (23)

المرور

1. يجوز لأي طرف أن يأذن بالمرور عبر إقليمه للأشخاص المحتجزين من غير رعايا ذلك الطرف والذين طلب الطرف الآخر حضورهم الشخصي من دولة ثالثة من أجل تقديم الشهاده أو الأدلة أو المساعدة في التحقيق أو الإجراءات الجنائية، ويمنح هذا الإذن بناءً على طلب يتم إخضاعه لأحكام المادة (5) من هذه المعاهدة.
2. يبقى الشخص المنقول رهن الاحتجاز في إقليم الطرف المطلوب منه المانع للمرور إلا إذا طلب الطرف الطالب الإفراج عنه.

المادة (24)

التكاليف

1. ما لم ينص على خلاف ذلك في هذه المعاهدة، لا يترتب على تنفيذ طلبات المساعدة استرداد النفقات باستثناء تلك التي يتكبدها حضور الخبراء في إقليم الطرف المطلوب منه.
2. إذا تبين أن المصروفات ذات الطبيعة الاستثنائية مطلوبة للوفاء بالطلب، تحدد الأطراف بالتشاور المتبادل الأحكام والشروط التي قد يبدأ بموجبها تنفيذ الطلب.

المادة (25)

العلاقات مع المعاهدات الأخرى

لا تخل هذه المعاهدة بأي حقوق والتزامات ناشئة عن معاهدات متعددة الأطراف يكون أحد الطرفين أو كلاهما طرفاً فيها.

المادة (26)

تسوية الخلافات

يتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تنفيذ أو تفسير هذه المعاهدة من خلال المشاورات بين الأطراف.

المادة (27)

التطبيق الزمني

تطبق هذه المعاهدة على أي طلب يتم تقديمه بعد دخولها حيز النفاذ، وإن كانت الجرائم التي ترتبط بها قد ارتكبت سابقاً.

المادة (28)

الأحكام النهائية

1. يتم إبرام هذه المعاهدة لفترة غير محددة وتدخل حيز النفاذ بعد (30) ثلاثين يوماً من إستلام الاخطار الكتابي الأخير عبر القنوات الدبلوماسية بإتمام الأطراف للإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.
2. يجوز تعديل هذه المعاهدة بناءً على الاتفاق المتبادل بين الأطراف من خلال بروتوكولات منفصلة تصبح جزءاً لا يتجزأ من المعاهدة وتدخل حيز النفاذ وفقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة (1) من هذه المادة.
3. تنتهي هذه المعاهدة بعد انقضاء (180) مائة وثمانين يوماً من إستلام إشعار خطي من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية بشأن نيته إنهاء المعاهدة.
4. بالرغم من ذلك، فإن طلب المساعدة الذي تم إستلامه قبل نفاذ هذه المعاهدة يجب أن يعامل وفقاً لأحكام هذه المعاهدة.

وإشهاداً على ما تقدم، قام الموقعون أدناه، المخلون حسب الأصول بالتوقيع
على هذه المعاهدة.
حررت في كييف تاريخ 11 / 27 / 2019، من نسختين
أصليتين، باللغات الأوكرانية والعربية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في
الحجية.

وفي حالة الاختلاف في تفسير أحكام هذه المعاهدة، يتم اعتماد النص الإنجليزي.

عن
أوكرانيا

عن
المملكة الأردنية الهاشمية

**TREATY
BETWEEN UKRAINE AND
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON MUTUAL LEGAL
ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

Ukraine and The Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to develop bilateral cooperation in the field of mutual legal assistance in criminal matters, in order to prevent and combat crime, with view to protect the rights and interests of their citizens and to develop the relations and cooperation ties between the two Parties in this field;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
GENERAL PROVISIONS**

Both Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty and their national laws, the widest measures of mutual legal assistance in investigations and court proceedings in respect of offences which at the time of the request for assistance fall within the jurisdiction of the Requesting Party.

**ARTICLE 2
CENTRAL AUTHORITY**

1. For the purpose of this Treaty:
 - a) The Central Authorities for Ukraine are:
 - i) the Prosecutor General's Office of Ukraine at a pre-trial stage;
 - ii) the Ministry of Justice of Ukraine at the stage of trial;
 - b) The Central Authority for the Hashemite Kingdom of Jordan is the Ministry of Justice.
2. Each Party shall notify the other of any change of its Central Authority through diplomatic channels.

**ARTICLE 3
CHANNELS OF COMMUNICATION**

1. The Central Authorities of the Parties shall communicate with each other including transmission of the requests directly or through diplomatic channels.

2. In urgent cases, the requests for assistance may be transmitted through electronic means of communication with a subsequent transmission of the original of the request through the channels stated in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 4

SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Requested Party shall execute, in compliance with its national law, requests for assistance submitted according to this Treaty.
2. Legal Assistance shall include:
 - a) service of documents;
 - b) locating or identifying persons and items;
 - c) taking of evidence;
 - d) temporary transfer of persons in custody;
 - e) search and seizure;
 - f) assistance in confiscation proceedings;
 - g) handing over of documents;
 - h) spontaneous exchange of information;
 - i) exchange of information on conviction records;
 - j) other types of legal assistance consistent with the purposes of this Treaty.

ARTICLE 5

FORM AND CONTENT OF REQUEST

1. The request shall be made in writing and must bear the signature of the authorized official and be certified with the stamp of the competent authority of the Requesting Party.
2. Request for assistance shall include the following:
 - a) name of the requesting competent authority;
 - b) description of the facts of the offence including the time and place of its commission;
 - c) relation between the subject matter of the request and the offence;
 - d) relevant applicable national law provisions, including the time limitations and the extract from the criminal law, stipulating responsibility for an offence for which the legal assistance is requested;

- e) description of the assistance sought;
 - f) tentative time frame within which the request should be executed;
 - g) information about the persons whose presence is necessary at the execution of the request;
 - h) information as to the allowance and reimbursements which are entitled to the person who is required to appear in the Requesting Party for the purpose of taking evidence;
 - i) necessary information for taking evidence via videoconference.
3. The request to the extent necessary shall also include the following:
- a) information on the persons under investigation;
 - b) information on the person to be found and whose location to be determined;
 - c) information on the identity and place of residence of the person to whom the service shall be made, as well as the way it should be made;
 - d) information on the identity and place of residence of the person who has to give evidence;
 - e) list of questions to be addressed to the person;
 - f) location and description of the place or item to be examined;
 - g) location and description of the place to be searched, and the items to be seized or confiscated;
 - h) any special procedure sought for execution of the request, and the relevant reasons for that;
 - i) level of confidentiality, which is required to comply with, and the reason for it;
 - j) any other relevant information which may facilitate the execution of the request.
4. The request should be accompanied, where necessary, by duly certified, authorized decision to conduct the requested actions in accordance with the national law of the Requesting Party together with relevant legal provisions that allow so.
5. If the Requested Party considers that the content of the request is insufficient, it has the right to require additional information.

ARTICLE 6 LANGUAGE

1. The request and the supporting documents submitted pursuant to this Treaty shall be in the language of the Requesting Party, and accompanied by a translation into the language of the Requested Party.
2. Documents obtained as a result of execution of a request may be transmitted to the Requesting Party without translation.

3.

ARTICLE 7 REFUSAL OR POSTPONEMENT OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Requested Party shall refuse in whole or in part the requested legal assistance if:
 - a) execution of the request is in contradiction with its national law or with the provisions of this Treaty;
 - b) there are reasonable grounds to believe that the request for assistance is made in order to prosecute, trial or punish a person on account of his religion, sex, race, ethnic, social origin, nationality or political opinion or that person's position may be prejudiced by any of those reasons;
 - c) the request relates to an offence which is subject to criminal proceedings in the Requested Party or in respect of which a final decision was taken in regard to the same person;
 - d) execution of the request may prejudice sovereignty, security, public order or other essential interests of the Requested Party or cause consequences in contradiction with the fundamental principles of its national law.
2. The Requested Party may postpone the execution of the request if it interferes with the ongoing criminal proceedings in the Requested Party.
3. Before refusing to provide assistance, the Parties shall consult on whether the assistance could be provided on conditions to be agreed on. If the Requesting Party accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with those conditions.
4. When the Requested Party refuses or postpones the legal assistance, it shall inform the Requesting Party in writing of the reasons for such refusal or postponement.

ARTICLE 8

EXECUTION OF REQUEST

1. The request for assistance shall be executed in accordance with the national law of the Requested Party and this Treaty.
2. Upon request, the Requested Party shall execute the request, in accordance with the modalities requested by the Requesting Party, as far as it is not in contradiction with its national law.
3. The Requested Party may permit in accordance with its national law the officials specified in the request, to be present during the execution of the request. To this end, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party on the date, time and place of execution of the request.
4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party on the results of the execution of the request.
5. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in the execution of the request.
6. If the Requested Party is unable to provide assistance in whole or in part, it shall promptly inform the Requesting Party.

ARTICLE 9

RESTRICTIONS FOR USE AND CONFIDENTIALITY

1. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty in any proceedings other than those mentioned in the request without the prior written consent of the Requested Party.
2. Upon request from the Requesting Party, the Requested Party shall keep the request confidential, including its contents and supporting documents, as well as all measures taken in accordance with the request. If the request cannot be executed without breaching its confidentiality, the Requested Party shall inform the Requesting Party thereof, which shall decide whether or not to proceed with the execution of the request.

ARTICLE 10

VALIDITY OF DOCUMENTS AND RECORDS

Documents and records submitted in compliance with this Treaty shall not require any legalization, certification or authentication, and are fully admissible as evidence in the Requesting Party.

ARTICLE 11

SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested Party shall, in compliance with its national law, serve documents transmitted to it by the Requesting Party.
2. Summons of the person concerned who is on the territory of the Requested Party shall be transmitted to that Party not later than sixty (60) days prior to the date set for the appearance before the competent authority of the Requesting Party.
3. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person being served or by means of a certificate made by the Requested Party that service has been carried out, stating the form and date of such service. Either of these documents shall immediately be sent to the Requesting Party. If service cannot be carried out, the reasons shall be communicated immediately to the Requesting Party.
4. Service of documents without translation into the language of the Requested Party may be carried out only with the written consent of the person to be served.

ARTICLE 12

LOCATING OR IDENTIFYING PERSONS AND ITEMS

1. Any Party may require the other Party to locate, identify persons and communicate the place of residence or domicile of the persons for the purpose of criminal proceedings in the Requesting Party who are believed to be in the territory of the Requested Party.
2. Any Party may require the other Party to locate, identify items and proceeds related to the offence and communicate relevant data or undertake any other measures that would allow such location or identification, in accordance with its national law.

ARTICLE 13

TAKING OF EVIDENCE IN THE REQUESTED PARTY

1. The Requested Party shall in compliance with its national law carry out the taking of evidence from witnesses, victims, experts or other persons, and shall transmit it to the Requesting Party.
2. The person cited to give evidence, has the right to refuse giving such evidence, if the national law of the Parties allows so. To this end, the Requesting Party shall mention this expressly in the request.

ARTICLE 14
TAKING OF EVIDENCE IN THE REQUESTING PARTY

1. The Requested Party, at the request of the Requesting Party, shall cite a person to appear before the competent authority of the Requesting Party in order to be questioned as a witness or victim, or to be heard as an expert, or otherwise assist in the proceedings. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party about the availability of the said person.
2. The Requesting Party shall transmit to the Requested Party a request of service of summons to appear before the competent authority, in the territory of the Requesting Party, not later than sixty (60) days before the date set for appearance, except in urgent cases, when the Requested Party agreed on a shorter period.
3. The Requesting Party shall indicate in the request the amount of any allowance and reimbursement of expenses, the person cited to appear in the territory of the Requesting Party is entitled to receive. Upon request, the Requesting Party may grant the witness, victim, expert or other persons an advance payment of the said amount.

ARTICLE 15
TEMPORARY TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY

1. A person detained or serving a sentence of imprisonment whose personal appearance is requested by the Requesting Party under Article 14 of this Treaty may be temporarily transferred to the territory where the hearing is intended to take place, provided that he shall be returned within the time period stipulated by the Requested Party and subject to the provisions of Article 16 of this Treaty in so far as these are applicable.
2. Transfer may be refused if:
 - a) the person detained or serving a sentence does not consent to the transfer;
 - b) the person's presence is needed for pending criminal proceedings in the territory of the Requested Party;
 - c) the person's transfer may prolong his detention; or
 - d) there are other serious grounds for not transferring the person to the territory of the Requesting Party.

3. The transferred person shall remain in custody in the territory of the Requesting Party unless the Requested Party asks for his release.

ARTICLE 16 SAFE CONDUCT

1. A witness, expert, victim or other persons who are required to appear before the competent authorities of the Requesting Party pursuant to Articles 14 and 15 of this Treaty, shall not be prosecuted or detained or be subject to any other restriction of their personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or convictions prior to their departure from the territory of the Requested Party.
2. Provisions of paragraph 1 of this Article shall cease to apply when the witness, expert, victim or other persons being free and able to leave, have not left the territory of the Requesting Party for a period of fifteen (15) consecutive days after being officially informed that their presence is no longer required in the criminal proceedings or having left, voluntarily returned.
3. A witness, expert, victim or other person who has been summoned to appear and has failed to do so, shall not be subjected to any punishment or measure of restraint, even if the summons contains a notice of penalty.

ARTICLE 17 HEARING BY VIDEOCONFERENCE

1. If a person is in the Requested Party and has to be heard as a witness, victim or expert by the competent authorities of the Requesting Party, the latter may, where it is not possible for the person to be heard to appear in its territory in person, request that the hearing take place by videoconference.
2. The Requested Party shall agree to the hearing by videoconference provided that the use of the videoconference is not contrary to fundamental principles of its national law and on condition that it has the technical means to carry out the hearing.
3. Requests for a hearing by videoconference shall contain, in addition to the information referred to in Article 5 of this Treaty, the reason why it is not possible for the witness, victim or expert to attend in person, the name of the competent authority and of the persons who will be conducting the hearing.

4. The competent authority of the Requested Party shall issue a summons to the person concerned to appear in accordance with its law.
5. The following rules shall apply to hearings by videoconference:
 - a) the competent authority of the Requested Party shall be present during the hearing, where necessary assisted by an interpreter, and shall also be responsible for ensuring both the identification of the person to be heard and respect the fundamental principles of the national law of the Requested Party. If the competent authority of the Requested Party is of the view that during the hearing the fundamental principles of its national law are being infringed, it shall immediately take the necessary measures to ensure that the hearing continues in accordance with the said principles;
 - b) measures for the protection of the person to be heard shall be agreed, where necessary, between the competent authorities of both Parties;
 - c) the hearing shall be conducted directly by, or under the direction of, the competent authority of the Requesting Party in accordance with its own national laws;
 - d) at the request of the Requesting Party or the person to be heard the Requested Party shall ensure that the person to be heard is assisted by an interpreter, if necessary;
 - e) the person to be heard may claim the right not to testify granted to him under the national law of either Party.
6. Without prejudice to any measures agreed for the protection of the persons, the competent authority of the Requested Party shall on the conclusion of the hearing draw up minutes indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identities and functions of all other persons in the Requested Party participating in the hearing, any oaths taken and the technical conditions under which the hearing took place. The documents shall be forwarded by the competent authority of the Requested Party to the competent authority of the Requesting Party.
7. Costs related to the video link in the Requested Party, the remuneration it pays to interpreters and compensation to witnesses, victims and experts as well as their travelling expenses in the Requested Party shall be refunded by the Requesting Party to the Requested Party, unless the latter waives the refunding of all or some of these expenses.
8. Where witnesses, victims or experts are being heard in accordance with this Article and refuse to testify when under an obligation to testify or do not testify truthfully, each Party shall take the necessary measures to ensure the application of its national law in this regard.

9. Where appropriate and with the agreement of the competent authorities, the Parties may apply the provisions of this Article to hearings by videoconference of an accused person upon his consent and in accordance with the national laws of the Parties.

ARTICLE 18

SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested Party shall execute a request for searching, seizing and handing over of items to the Requesting Party if the request includes the information justifying such action under the national law of the Requested Party.
2. The Requested Party may require that the Requesting Party agree to the terms and conditions deemed necessary to protect third party's interests regarding the item to be handed over.
3. The Requested Party may require that the Requesting Party return, as soon as possible, any items, including documents and records, handed over in execution of a request under this Treaty.

ARTICLE 19

ASSISTANCE IN CONFISCATION PROCEEDINGS

1. The Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, endeavour to ascertain whether proceeds or instruments of an offence are located in its territory. The request shall set out the basis of the Requesting Party's belief that such proceeds or instruments may be located in the territory of the Requested Party. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the result of its request.
2. Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, proceeds and instruments of offence are found, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, take such measures as are permitted by its national law to freeze, seize or confiscate these proceeds or instruments.
3. The confiscated proceeds and instruments are kept or managed by the Requested Party. However, the Requested Party, at the request of the Requesting Party may, to the extent permitted by its national law, and in accordance with the terms and conditions agreed between the two Parties, transfer to the Requesting Party, in whole or in part, the property or the proceeds of the sale of the instruments, or the proceeds of an offence.
4. Under this Article, the legitimate rights and interests of the Requested Party, victims, owners and bona fide third parties on the proceeds and

instruments are upheld in compliance with the national law of the Requested Party.

ARTICLE 20 HANDING OVER OF DOCUMENTS

1. The Requested Party may transmit certified copies or photocopies of the records and documents requested. However, if the Requesting Party expressly requests the originals, this request shall be complied with, wherever possible, and according to its national law.
2. The Requested Party may postpone the handing over of the records or documents needed for pending criminal proceedings.
3. Original records or documents, handed over in execution of requests for assistance, shall be returned by the Requesting Party to the Requested Party as soon as possible, unless the latter Party waives the return thereof.

ARTICLE 21 SPONTANEOUS EXCHANGE OF INFORMATION

1. To the extent permitted by their national law, the competent authorities of the two Parties may, without prior request, forward or exchange information concerning offences, the punishment or treatment of which falls within the jurisdiction of the other Party at the time the information is provided.
2. The sending Party may, pursuant to its national law, impose conditions on the use of such information by the other Party and the latter shall be bound with such conditions.
3. The receiving Party shall notify the sending Party of any actions taken on the basis of such information.

ARTICLE 22 EXCHANGE OF INFORMATION ON CONVICTION RECORDS

The Requested Party shall provide, in accordance with its national law, information on conviction records upon request of the competent authorities of the Requesting Party.

ARTICLE 23

TRANSIT

1. A Party may authorise transit through its territory of persons in custody who are not nationals of that Party and whose personal appearance has been requested by the other Party from a third state in order to provide testimony, evidence or assist in investigation or criminal proceedings. This authorisation shall be granted on a request made subject to the provisions of Article 5 of this Treaty.
2. The transferred person shall remain in custody in the territory of the Requested Party granting transit unless the Requesting Party asks for his release.

ARTICLE 24

COSTS

1. Unless otherwise provided in this Treaty, execution of requests for assistance shall not entail the refunding of expenses except those incurred by the attendance of experts in the territory of the Requested Party.
2. If it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil the request, the Parties shall by mutual consultation determine the terms and conditions under which the execution of the request may begin or continue.

ARTICLE 25

RELATIONS WITH OTHER TREATIES

This Treaty shall not prejudice any rights and obligations arising from multilateral treaties to which either or both Parties are party.

ARTICLE 26

SETTELEMENT OF DISPUTE

Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Treaty shall be settled through consultations between the Parties.

ARTICLE 27
APPLICATION IN TIME

This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force, even if the offences to which it relates were committed beforehand.

ARTICLE 28
FINAL PROVISIONS

1. This Treaty is concluded for an indefinite period and enters into force after thirty (30) days of receipt of the last written notification through the diplomatic channels about the completion by the Parties of the internal procedures necessary to its entry into force.
2. This Treaty may be amended on the mutual consent of the Parties, through separate protocols that become integral part of the Treaty and shall enter into force according to the procedure under paragraph 1 of this Article.
3. This Treaty shall be terminated after expiration of one hundred eighty (180) days of receipt of a written notification of one Party to the other Party, through the diplomatic channels, about its intention to terminate the Treaty.
4. The request for assistance received before the effective date of termination of this Treaty shall nevertheless be processed in accordance with the terms of this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Treaty.

Done in Kyiv, on 27 November 2019, in two originals, each in Ukrainian, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of this Treaty, the English text shall prevail.

For

UKRAINE



For

**THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN**

